

АННА РИЛС

ИСПАНСКИЙ ДЛЯ ПЕРЕЕХАВШИХ

ВЫЖИВАНИЕ В ИСПАНИИ

300 ФРАЗ
+ ТРАНСКРИПЦИЯ +
ГОТОВЫЕ ШАБЛОНЫ.
БЕЗ ЗУБРЕЖКИ.

ЧТО ГОВОРИТЬ В БАНКЕ, У ВРАЧА,

В ПОЛИЦИИ И С ХОЗЯИНОМ КВАРТИРЫ

Анна Рилс
ИСПАНСКИЙ ДЛЯ
ПЕРЕЕХАВШИХ.
Выживание в Испании

*<https://litres.ru/74613504>
SelfPub; 2026*

Аннотация

Спасательный круг.
Выжить в Испании без языка.
Быстро. Без курсов. Без зубрёжки.
300 фраз. Всего 12 глав.
Врач. Банк. Сосед. Полиция. Автобус. Аренда. Мусор. Вода.
Шум.
Всё, что нужно сказать — уже написано.
Открой. Покажи. Скажи.
Говори с ошибками. Говори громко. Говори.
Тебя поймут. Тебе помогут. 6 месяцев — и ты выжил.
¡Vivo en España!

Содержание

ВВЕДЕНИЕ. ЭТА КНИГА СПАСЕТ ВАС В ИСПАНИИ	4
ГЛАВА 1. ПЕРВЫЕ 24 ЧАСА — PRIMERAS 24 HORAS	13
ГЛАВА 2. БЮРОКРАТИЯ. NIE, ПРОПИСКА, РЕЗИДЕНЦИЯ — BUROCRACIA	22
ГЛАВА 3. КВАРТИРА. АРЕНДА И ХОЗЯИН — PISO DE ALQUILER	34
Конец ознакомительного фрагмента.	42

ИСПАНСКИЙ ДЛЯ ПЕРЕЕХАВШИХ. Выживание в Испании

ВВЕДЕНИЕ. ЭТА КНИГА СПАСЕТ ВАС В ИСПАНИИ

Вы ехали за новой жизнью у моря. За солнцем, за спокойствием, за тем самым «завтра будет лучше». А оказались в стране, где без языка не решается ничего. Ни один вопрос. Ни одна бумажка. Ни одна проблема.

И самое страшное — у вас нет полугода на курсы. У вас нет времени «постепенно влиться». Вам в банк надо завтра. К врачу — сегодня. А объяснить, что болит у ребёнка, нужно было ещё вчера. Вы не можете отложить жизнь на потом. Она идёт прямо сейчас. На испанском.



Вы приходите за первым документом и попадаете в замкнутый круг. Вам говорят: получите НИЕ. НИЕ — это номер иностранца, ваш главный документ в Испании. Без него вы здесь никто. Вам не откроют счёт, не подключат интернет, не оформят контракт. Вы не сможете легально работать. Не сможете снять жильё. Не сможете записать ребёнка в школу. НИЕ — это ключ, который открывает все двери. И вы этот ключ ещё не получили.

Идёте в банк за счётом, а там просят эмпадронамьенто. Это местная прописка. Идёте в мэрию за пропиской, а там просят контракт на квартиру. Идёте снимать квартиру, а хозяин просит у вас НИЕ. Круг замкнулся. Добро пожаловать.

Вы отстояли три часа в очереди, чтобы услышать: «Вам

нужна другая сита». Сита — это запись на приём. Без неё с вами даже разговаривать не будут. Не потому что испанцы злые. А потому что так устроена система. Без ситы вы — человек-невидимка. Вы есть, но вас для них не существует. А значит, вас нет вообще.

Ночь. У ребёнка 39. Вы в приёмном покое и не можете объяснить, где у него болит и есть ли аллергия. Вы стоите с телефоном, на котором открыт переводчик, но он переводит «болит» как «больно», и медсестра смотрит на вас с недоумением. А вы смотрите на своего ребёнка и чувствуете, что земля уходит из-под ног.

Сломался бойлер, дома нет горячей воды, а хозяин не понимает, что вы ему пишете. Вы пишете ему на английском, он отвечает на испанском. Вы не понимаете друг друга. Вы просто перестаёте отвечать на звонки с испанских номеров, потому что страшно. Страшно снова не понять. Страшно снова выглядеть глупо. Страшно, что на вас накричат, как на ребёнка.

У вас украли кошелёк. Вы идёте в полицию писать денунсию — заявление — а вас не понимают. Вы включаете английский. Вам отвечают по-испански, быстро, и отворачиваются к следующему в очереди. Вы стоите с открытым ртом, с пустыми руками, без денег, без документов и без веры в то, что это когда-нибудь закончится.

Дома, в прошлой жизни, вам 35. У вас была карьера, вы всё решали. Вы были взрослым, уверенным человеком. А

здесь вы снова ребёнок, который не может спросить, где туалет. Вы киваете, улыбаетесь, а внутри паника и стыд. Стыд за то, что не можете. Паника от того, что не понимаете. И никто вокруг не объяснит, потому что все заняты своей жизнью.

Знакомо?



Эта книга написана из этой точки. Из этой паники. Из этого стыда. Из этого «я не понимаю, но мне надо».

Я знаю, как это — стоять перед дверью банка и не решаться войти. Знаю, как это — кивать, когда не понимаешь ни слова. Знаю, как это — плакать в машине после очередного отказа. Я прошёл через это. И я написал эту книгу, чтобы вы прошли через это быстрее и с меньшими потерями.

Для кого эта книга.

Для тех, кто переехал вчера, неделю назад или год назад и до сих пор боится идти в банк, в школу к ребёнку и к врачу. Для тех, кто живёт в Мадриде, Барселоне, Валенсии, Малаге, Аликанте — в любом городе, где вы пока чувствуете себя немым. Для тех, кто знает испанский на уровне «hola» и «gracias», но должен решать вопросы, для которых нужен другой уровень. Для тех, кто устал бояться. Для тех, кто хочет наконец выдохнуть.

Что внутри.

Это не учебник. Это аптечка первой помощи. Здесь нет фразы «Как пройти в библиотеку?». Она не откроет вам счёт завтра утром. Она не поможет вам объяснить врачу, что у ребёнка температура. Она не выручит вас в полиции. Забудьте про библиотеку. Она подождёт.

Здесь 320 фраз, которые вам реально скажут в банке, в полиции, в больнице, в мэрии — и которые вам нужно ответить, чтобы закрыть вопрос. «Мне нужна сита на НИЕ», «Сломался бойлер, нет горячей воды», «У ребёнка температура», «Меня обокрали», «Верните мою фиансу» — залог за квартиру, «Я не понимаю, повторите, пожалуйста», «Где ближайшая аптека?», «Мне нужен переводчик», «Я хочу открыть счёт», «У меня нет прописки, но есть контракт», «Помогите мне, пожалуйста».

«АПТЕЧКА ВЫЖИВАНИЯ»



Каждая фраза устроена так, чтобы вы выжили даже без языка: русский — испанский — транскрипция русскими буквами. Вы не знаете, как произносится «Necesito»? Вы смотрите на транскрипцию и говорите: «нэсэСИто». Вас понимают. Вы не знаете, как сказать «ayuda»? Вы смотрите на транскрипцию и говорите: «айЮда». Вас понимают. Вы не знаете, как построить вопрос? Вы просто показываете экран телефона. Испанец читает и понимает вас. Это работает. Я проверял.

Мне нужна помощь. — *Necesito ayuda.* — [нэсэСИто ай-Юда]

Просто покажите экран телефона. Испанец прочитает и поймёт вас. Не бойтесь выглядеть глупо. Вы не глупый. Вы иностранец, который оказался в сложной ситуации. Это

разные вещи.

Как пользоваться книгой, когда нет времени.

Правило 1. Не читайте подряд. Откройте оглавление. Найдите то, что вас пугает завтра. Завтра банк? Откройте главу 4 — «Банк». Завтра врач? Глава 5 — «Врач». Вам хватит пяти фраз из главы, чтобы вас поняли. Не нужно учить всю книгу. Не нужно знать всё. Достаточно того, что понадобится завтра. И послезавтра. И через неделю. Постепенно вы выучите всё. Но начать можно с пяти фраз.

Правило 2. Говорите плохо. Плохо, медленно, с ошибками. Это нормально. Это не стыдно. Это единственный способ научиться. Начните с этой фразы:

Я плохо говорю по-испански. Пожалуйста, медленнее. — *No hablo bien español. Por favor, más despacio.* — [но Абло бьен эспаньОль. пор фавОр, мас дэспАсьо]

Испанцы терпеливые. Если вы честно просите о помощи — вам помогут. Если вы пытаетесь говорить с ошибками, но искренне — вам помогут. Если вы показываете, что стараетесь — вам помогут. Я проверял это сотни раз. Испанцы не злые. Они просто быстрые. Замедлите их. Попросите. И они замедлятся.

Правило 3. Держите книгу в телефоне. Когда от стресса вылетит всё из головы, просто покажите:

Можете написать, пожалуйста? — *¿Puede escribirlo, por favor?* — [пуЭдэ эскрибИрло, пор фавОр]

Это спасёт вас в сотне ситуаций. В банке, в полиции, в больнице, в мэрии. Везде, где от волнения вы забыли даже своё имя. Просто покажите телефон. И вам напишут. И вы поймёте. И вопрос решится.

Чего эта книга не делает.

Она не заменяет юриста. Правила получения документов часто меняются. Всегда проверяйте на официальных сайтах. Всегда уточняйте в мэрии. Всегда спрашивайте у тех, кто прошёл это недавно. Не полагайтесь только на книгу. Она — ваш помощник, но не ваш единственный источник.

Она не научит вас грамматике. Она научит вас выжить в первые полгода, пока вы учите грамматику. Она не заменит курсы. Она не сделает вас носителем языка. Она просто даст вам инструмент, чтобы не пропасть. Чтобы не сдаться. Чтобы дойти до цели.

Через месяц вы перестанете открывать её в супермаркете. Через три месяца пойдёте к врачу без переводчика в телефоне. Через полгода уже сами будете ругаться с соседями из-за шума. Через год вы будете смеяться над своими первыми фразами. Через два года вы будете помогать другим. Я обещаю.

Самое страшное вы уже сделали — вы переехали. Вы собрали чемоданы. Вы купили билеты. Вы прошли таможню. Вы нашли первое жильё. Вы уже герой. Осталось только научиться здесь жить. И это не так страшно, как кажется. Особенно когда у вас есть аптечка.

*Теперь давайте научимся здесь жить.
Начнём с самого больного. С бюрократии.*

ГЛАВА 1. ПЕРВЫЕ 24 ЧАСА — PRIMERAS 24 HORAS

20 фраз, чтобы доехать до квартиры и не потеряться.

Вы только что приземлились. Самолёт сел, вы выходите из здания аэропорта. У вас чемодан, паспорт и адрес квартиры, записанный на клочке бумаги или в записках телефона. Вы не знаете, где выход, не понимаете объявлений, и все вокруг говорит слишком быстро. Внутри — смесь эйфории и паники. Вы здесь. Вы сделали это. Но теперь надо добраться до дома. И эта глава — ваш навигатор на первые часы.

Этой главы хватит, чтобы добраться до квартиры. Шаг за шагом. От багажной ленты до двери, которую вы ещё не умеете открывать.

Часть 1. В аэропорту: багаж и выход.

Фраза 1. Где я могу получить багаж?

¿Dónde puedo recoger el equipaje?

[дОндэ пуЭдо рэкэхЭр эль экипАхэ]

Это первый вопрос, который вы зададите, если не увидите указатель «Equipajes» или «Recogida de equipajes». Покажите пальцем на сумку через плечо — вас поймут. В больших аэропортах (Мадрид-Барахас, Барселона — Эль-Прат) багаж выдают на лентах с номерами. Номер вашей ленты написан

на посадочном талоне или на табло.

Фраза 2. Я не могу найти мой чемодан.

No encuentro mi maleta.

[но энкуЭнтро ми малЭта]

Если лента пустая, а чемодана нет — не паникуйте. Идите к стойке «Equipajes perdidos» (потерянный багаж) или «Objetos perdidos» (забытые вещи). Там вам помогут. Возьмите с собой посадочный талон и багажную бирку, которую вам выдали при регистрации. Без бирки будет сложнее, но не невозможно.

Фраза 3. Мне нужно такси.

Necesito un taxi.

[нэсэИто ун тАкси]

В аэропорту такси всегда стоят у выхода. Ищите знак «Taxi» или «Parada de taxi». В Мадриде официальное такси — белое с красной полосой. В Барселоне — чёрное с жёлтыми дверями. Не садитесь к тем, кто предлагает «такси» прямо в зале прилёта. Это либо дороже, либо небезопасно.

Фраза 4. Отвезите меня по этому адресу, пожалуйста.

Lléveme a esta dirección, por favor.

[йЭвэмэ а Эста дирэксиОн, пор фавОр]

Покажите водителю адрес на телефоне или на бумаге. Лучше — на испанском. Если адрес записан по-русски — покажите карту. Водитель поймёт. Если адрес сложный (например, «calle» без номера дома), уточните район. В Испании улицы часто меняют название на одном и том же про-

спекте, поэтому «calle Mayor» может быть в десяти городах.

Фраза 5. Сколько стоит доехать до центра?

¿Cuánto cuesta ir al centro?

[куАнто куЭста ир аль сЭнтро]

Это вопрос на случай, если вы хотите примерно понять цену до того, как сесть в машину. В аэропортах Мадрида и Барселоны действует фиксированный тариф до центра (около 30–35 евро, но проверяйте на месте). В других городах — по счётчику. Если водитель называет сумму наугад — это плохой знак. Настаивайте на счётчике: «Con taxímetro, por favor».

Фраза 6. Сколько стоит доехать до этого адреса?

¿Cuánto cuesta ir a esta dirección?

[куАнто куЭста ир а Эста дирэксиОн]

Более точный вариант, если вы уже знаете адрес. Покажите адрес и задайте вопрос. Водитель посмотрит по навигатору и скажет примерную сумму. Это нормально — уточнить заранее. В Испании таксисты не обижаются на такой вопрос.

Фраза 7. Можно оплатить картой?

¿Puedo pagar con tarjeta?

[пуЭдо пагАр кон тархЭта]

В большинстве такси Испании принимают карты, но не во всех. Если водитель говорит «No» — значит, только наличные. Держите при себе 50–100 евро наличными на первые дни. В аэропорту есть банкоматы (cajeros), но они могут брать комиссию. Лучше снять деньги заранее или иметь на-

личные с собой.

Фраза 8. Мне нужен чек, пожалуйста.

Necesito el ticket, por favor.

[нэсэсИто эль тИкет, пор фавОр]

Чек (ticket, recibo) может понадобиться, если вы едете по работе или если хотите вернуть деньги. В такси чек — это официальный документ. Если водитель говорит, что чека нет, — это нарушение. Настаивайте. В Испании это работает.

Фраза 9. У меня бронь на имя...

Tengo una reserva a nombre de...

[тЭнго Уна рэсЭрва а нОмбрэ дЭ]

Если вы снимаете квартиру через Airbnb или Booking, у вас есть бронь. Покажите её хозяину или на ресепшене. Если бронь на испанском — отлично. Если на английском — тоже нормально, но будьте готовы объяснить на пальцах. Фраза работает и в отеле, и в апартаментах, и в хостеле.

Фраза 10. Во сколько заселение?

¿A qué hora es la entrada?

[а ке Ора эс ла энтрАда]

«Entrada» — это заселение. «Salida» — выезд. Если вы приехали раньше времени, спросите: «¿Puedo dejar las maletas?» (Можно оставить чемоданы?). Почти всегда можно. Это нормальная практика в Испании.

Часть 2. В квартире: ключи, вай-фай и первые бытовые вопросы.

Фраза 11. Где моя квартира? Где мой номер?

¿Dónde está mi apartamento? ¿Dónde está mi habitación?

[дОндэ эстА ми апартамЭнто. дОндэ эстА ми абитасьОн]

«Apartamento» — квартира. «Habitación» — комната. Ес-

ли вы сняли комнату в квартире, вас встретит хозяин или сосед. Если это апартаменты — вам дадут ключи или код от сейфа с ключами. Уточните: «¿Dónde recojo las llaves?» (Где мне забрать ключи?).

Фраза 12. Не работает ключ. Не работает карточка.

No funciona la llave. No funciona la tarjeta.

[но фунсьОна ла йАвэ. но фунсьОна ла тархЭта]

Если ключ не поворачивается, карточка не пикает, домофон не открывает — не ломайте голову. Скажите эту фразу хозяину. Если хозяина нет — идите к соседям. В Испании соседи часто помогают. Начните с «Perdón» (Извините) и покажите ключ. Вас поймут.

Фраза 13. Не работает вай-фай.

No funciona el wifi.

[но фунсьОна эль уИфи]

В Испании вай-фай есть почти везде, но он не всегда работает. Если не работает — скажите хозяину. Если хозяин далеко — идите в кафе. В Испании почти в каждом баре есть бесплатный вай-фай. Спросите: «¿Tienen wifi?» (У вас есть вай-фай?). Это спасёт вас в первые дни.

Фраза 14. Какой пароль от вай-фая?

¿Cuál es la clave del wifi?

[куАль эс ла клАвэ дэль уИфи]

«Clave» — это пароль. В Испании его часто называют «contraseña», но «clave» тоже понимают. Пароль обычно написан на роутере или на бумажке рядом. Если нет — спросите хозяина. Не стесняйтесь. Это нормальный вопрос.

Фраза 15. Где ближайший супермаркет?

¿Dónde hay un supermercado cerca?

[дОндэ ай ун супэрмэркАдо сЭрка]

В Испании самые популярные сети: Mercadona, Carrefour, Dia, Lidl, Aldi, Consum, Eroski. В больших городах они работают до 21:00–22:00. В воскресенье почти всё закрыто. Если вы приехали в воскресенье — ищите «supermercado abierto» (открытый супермаркет) или идите в бар. В баре всегда найдётся что-то перекусить.

Фраза 16. Где ближайшая аптека?

¿Dónde hay una farmacia cerca?

[дОндэ ай Уна фармАсья сЭрка]

Аптеки в Испании — зелёный крест. Они есть почти на каждом углу. Ночные аптеки (farmacia de guardia) работают круглосуточно. Если вам нужна ночная — спросите: «¿Cuál es la farmacia de guardia?» (Какая аптека дежурная?). Вам покажут на карте или дадут адрес.

Фраза 17. Где я могу купить сим-карту?

¿Dónde puedo comprar una tarjeta SIM?

[дОндэ пуЭдо компрАр Уна тархЭта сим]

Сим-карту можно купить в салонах Movistar, Vodafone, Orange, Yoigo, а также в некоторых супермаркетах и табач-

ных киосках (estancos). Для покупки нужен паспорт. Без паспорта не продадут. Это закон. Если у вас нет испанского банковского счёта — купите предоплаченную (prepagado). Это проще.

Фраза 18. Я заблудился. Я заблудилась.

Me he perdido. [мэ э пэрдИдо] — подходит и мужчине, и женщине.

Estoy perdido. [эстОй пэрдИдо] — для мужчины.

Estoy perdida. [эстОй пэрдИда] — для женщины.

Если вы заблудились — не паникуйте. Покажите карту на телефоне. Спросите: «¿Cómo llego a...?» (Как мне добраться до...?). В Испании люди охотно объясняют. Даже если вы не понимаете — вам покажут руками. Это работает.

Фраза 19. Вы можете мне помочь, пожалуйста?

¿Me puede ayudar, por favor?

[мэ пуЭдэ айудАр, пор фавОр]

Универсальная фраза. Работает везде: в аэропорту, в такси, в магазине, на улице. Если вы не знаете, как сказать что-то — начните с этой фразы. Дальше показывайте, объясняйте, рисуйте. Вас поймут.

Фраза 20. Я плохо говорю по-испански.

No hablo bien español.

[но Абло бьен эспаньОль]

Это ваша защита. Скажите это сразу — и к вам отнесутся терпеливее. Испанцы не злые. Они просто быстрые. Когда вы говорите эту фразу, они замедляются. Проверено.

Бонус: 5 фраз, которых не хватает в первых 24 часах

Фраза 21. Я не понимаю.

No entiendo.

[но энтьЕндо]

Это фраза-спасатель. Если вы не понимаете — скажите это. И добавьте: «*Más despacio, por favor*» (Медленнее, пожалуйста). Вас поймут. И помогут.

Фраза 22. Повторите, пожалуйста.

¿Puede repetir, por favor?

[пуЭдэ рэпэтИр, пор фавОр]

Если вы не расслышали — не кивайте. Скажите эту фразу. Лучше переспросить три раза, чем сделать что-то не то. В Испании это нормально. Никто не осудит.

Фраза 23. Где туалет?

¿Dónde está el baño?

[дОндэ эстА эль бАньО]

В аэропорту, в кафе, в торговом центре. Работает везде. Если вы в баре — туалет обычно в конце зала. Если в торговом центре — ищите знак «*Aseos*» или «*Servicios*».

Фраза 24. Сколько это стоит?

¿Cuánto cuesta?

[куАнто куЭста]

В магазине, на рынке, в баре. Если вы не понимаете цену — покажите на товар и спросите. Вам напишут или покажут на калькуляторе. Это нормально.

Фраза 25. Спасибо. Пожалуйста. Извините.

Gracias. Por favor. Perdón.

[грАсьяс. пор фавОр. пэрдОн]

Три волшебных слова. С ними вы уже не чужой. С ними вам помогут быстрее. С ними Испания станет чуть теплее. Проверено.

ГЛАВА 2. БЮРОКРАТИЯ. NIE, ПРОПИСКА, РЕЗИДЕНЦИЯ — BUROCRACIA

30 фраз, которые сэкономят вам 3 месяца жизни. Это самая важная глава книги.

Без этой главы в Испании ничего не работает. Запомните три слова: сита, НИЕ, эмпадронамьенто.



Сита — запись на приём. Без неё вас даже не выслушают. НИЕ — номер иностранца, ваш главный документ. Без него вы никто: ни счёт в банке, ни контракт, ни работа. Эмпадронамьенто — прописка. Без неё вы не существуете для мэ-

рии, для школы, для врача. Три слова. Три ключа. Без них вы стоите на месте. С ними — двигаетесь.

Эта глава — самая важная в книге. Если вы прочитаете только одну главу, пусть это будет эта. Потому что всё остальное — банк, врач, школа, полиция — упирается в эти три слова. Освойте их — откроете себе все двери. Не освоите — будете ходить по кругу месяцами.

Часть 1. Сита: запись на приём

Фраза 1. Мне нужна запись на приём.

¿Necesito una cita?

[нэсэсИто Уна сИта]

Это первая фраза, которую вы скажете в мэрии, в полиции, в налоговой, в банке. Везде. Без ситы вас не примут. Вообще. Даже если вы пришли с полным пакетом документов. Даже если у вас горит. Даже если вы правы. Сита — это пропуск. Спросите её сразу, как только войдёте.

Фраза 2. Мне нужна запись на НИЕ.

¿Necesito cita para el NIE?

[нэсэсИто сИта пАра эль НИЭ]

НИЕ — это номер иностранца. Он нужен для всего: открыть счёт, подписать контракт, купить машину, оформить страховку, устроиться на работу. Без НИЕ вас для системы не существует. Запись на НИЕ — это отдельная сита. Иногда её ждут неделями. Иногда — месяцами. Поэтому записывайтесь сразу, как только приехали. Не ждите, пока понадобится.

Фраза 3. Мне нужно прописаться.

¿Necesito empadronarme? [нэсэсИто эмпадронАрмэ]

Или:

¿Necesito el empadronamiento? [нэсэсИто эль эмпадрона-
мьЕнто]

Эмпадронамьенто — это прописка. Она подтверждает, что вы живёте по этому адресу. Без неё вы не можете записать ребёнка в школу, получить медицинскую карту, оформить многие документы. Прописка делается в мэрии (ayuntamiento) по месту жительства. В некоторых городах — онлайн, в некоторых — только по сите.

Фраза 4. Какие документы мне нужны?

¿Qué documentos necesito? [ке докумЭнтос нэсэсИто]

Задайте этот вопрос сразу, как только узнали, куда идти. Вам назовут список. Не забывайте на слух — попросите написать. Сфотографируйте список. Проверьте, всё ли у вас есть, до того, как идти на приём. Одна недостающая бумажка — и вы едете домой. А сита — через месяц.

Фраза 5. У меня есть паспорт.

Tengo el pasaporte. [тЭнго эль пасапОртэ]

Паспорт — это ваш главный документ до получения НИЕ. Всегда носите его с собой. Копия тоже пригодится, но оригинал нужен почти везде. Без паспорта вас не примут ни в одном кабинете.

Фраза 6. У меня есть контракт на квартиру.

Tengo contrato de alquiler. [тЭнго контрАто дэ алькилЕр]

Контракт на аренду (contrato de alquiler) — это главный документ для прописки. Без него эмпадронамьенто не делают. Если вы снимаете комнату без контракта — попросите хозяина сделать хотя бы бумагу, подтверждающую, что вы живёте по этому адресу. Это называется «autorización» или «certificado de convivencia».

Фраза 7. У меня нет контракта.

No tengo contrato. [но тЭнго контрАто]

Если контракта нет — не отчаивайтесь. В некоторых городах прописка делается по «certificado de convivencia» — это когда хозяин или сосед подтверждает, что вы живёте с ним. Но это работает не везде. Уточняйте в мэрии. Если не получается — ищите другие варианты. Иногда помогает даже письмо от хозяина с копией его документа.

Фраза 8. У меня есть НИЕ.

Tengo el NIE. [тЭнго эль НИЭ]

НИЕ — это ваш номер. Он не меняется. Он навсегда. Даже если вы уедете из Испании и вернётесь через десять лет — номер останется тем же. Запишите его. Сфотографируйте. Сохраните в телефоне. Он понадобится везде.

Фраза 9. У меня нет НИЕ.

No tengo NIE. [но тЭнго НИЭ]

Если НИЕ нет — начинайте с него. Всё остальное подождёт. Без НИЕ вы не сможете сделать почти ничего. Записывайтесь на ситу. Собирайте документы. Идите. Это первый шаг. Самый важный.

Фраза 10. Мне нужно продлить резиденцию.

Necesito renovar la residencia. [нэсэсИто рэнОвар ла рэс-эдЭнсся]

Резиденция — это ваш статус легального проживания. Она выдаётся на срок (обычно на год, потом на два, потом на пять). Продлевать её нужно заранее — за 60 дней до окончания, иногда за 90. Не ждите последнего дня. Если просрочите — потеряете статус. Это больно. Не просрочивайте.

Фраза 11. Мне нужен номер социального страхования.

Necesito el número de la Seguridad Social.

[нэсэсИто эль нУмэро дэ ла сэгуридадАд сосьЯль]

Номер социального страхования нужен для работы, для больничного, для пенсии. Его получают в офисе Seguridad Social. С ним вы можете легально работать и получать медицинскую помощь. Без него — только экстренная помощь.

Фраза 12. Мне нужно прописать ребёнка.

Necesito empadronar a mi hijo. — [сын] [нэсэсИто эмпад-ронАр а ми Ихо]

Necesito empadronar a mi hija. — [дочь] [нэсэсИто эмпад-ронАр а ми Иха]

«Hijo» — сын. «Hija» — дочь. Прописка ребёнка нужна для школы, для врача, для всех детских пособий. Если у вас несколько детей — «a mis hijos» (моих детей). Не забудьте свидетельство о рождении с апостилом и переводом.

Часть 2. Деньги, сроки и документы.

Фраза 13. Сколько это стоит?

¿Cuánto cuesta? [куАнто куЭста]

Многие бюрократические процедуры в Испании платные. НИЕ — около 10–12 евро. Резиденция — около 20 евро. Прописка — бесплатно. Цены меняются, уточняйте на месте. Иногда нужно платить в банке по специальной форме (tasa), а не в кассе мэрии. Это важно. Не оплатите неправильно — потеряете время.



¿CUÁNTO CUESTA?

[cuAnto cuEsta]

- NIE: ~10–12 €
- Residencia: ~20 €
- Registro: Gratis

**PAGO EN EL BANCO CON
LA TASA MODELO 790**

Фраза 14. Можно оплатить сейчас?

¿Puedo pagar ahora?

[пуЭдо пагАр аОра]

Иногда оплата делается сразу, иногда — в банке, иногда — онлайн. Спросите. Если можно оплатить сейчас — оплатите. Если нет — уточните, где и как. Сохраните чек. Без чека вы не докажете, что заплатили.

Фраза 15. Когда будет готово?

¿Cuándo estará listo?

[куАндо эстарА лИсто]

Сроки в Испании — понятие растяжимое. НИЕ могут сделать за день, могут за месяц. Резиденцию — от месяца до полугода. Прописку — от дня до недели. Спрашивайте. Уточняйте. Записывайте. Если вам говорят «через неделю» — приходите через две. На всякий случай.

Фраза 16. Где я могу получить этот документ?

¿Dónde puedo conseguir este documento?

[дОндэ пуЭдо консэгИр Эстэ докумЭнто]

Документы выдают не всегда там, где вы их оформляете. Иногда — в другом офисе. Иногда — по почте. Иногда — онлайн. Уточняйте. Записывайте адрес. Если не понимаете — попросите написать. Или показать на карте.

Фраза 17. Мне нужна копия.

Necesito una copia.

[нэсэСИто Уна кОпья]

Копии в Испании — это святое. Почти везде нужны копии всех документов. Паспорта, контракта, НИЕ, прописки. Сделайте по три копии каждого документа. Носите с собой. Это сэкономит вам часы. И нервы.

Фраза 18. Мне нужен оригинал.

Necesito el original.

[нэсэСИто эль орихинАль]

Иногда нужен именно оригинал, а не копия. Особенно для

апостиля, для банка, для некоторых процедур. Уточняйте заранее. Если у вас только копия — спросите, можно ли заверить её у нотариуса. Это называется «*сoрiа compulсsаdа*». Работает почти везде.

Фраза 19. Мне нужен сертификат. Справка.

Necesito un certificado. [нэсэсИто ун сертификатАдо]

Сертификат — это официальная бумага, подтверждающая что-то: что вы живёте по адресу, что вы не судимы, что вы работаете. Сертификаты бывают разные. Уточняйте, какой именно нужен. «Certificado de empadronamiento» — справка о прописке. «Certificado de antecedentes penales» — справка о несудимости.

Фраза 20. Мне нужен апостиль.

Necesito la apostilla. [нэсэсИто ла апОстийа]

Апостиль — это печать, которая делает ваши документы действительными в другой стране. Если вы привезли свидетельство о рождении, диплом, справку о несудимости из своей страны — на них нужен апостиль. Без него они недействительны в Испании. Апостиль ставится в вашей стране. Если не успели — придётся запрашивать заново. Это долго. Лучше сделать заранее.

Фраза 21. Где поставить печать?

¿Dónde ponen el sello? [дОндэ пОнен эль сЭйо]

Печать (sello) — это подтверждение. Иногда её ставят в мэрии, иногда в полиции, иногда у нотариуса. Спросите. Запишите. Если не понимаете — покажите документ и спро-

сите: «¿Dónde puedo sellar esto?» (Где я могу это заверить?).

Часть 3. На приёме: время, опоздания, вопросы

Фраза 22. Моя запись на какое время?

¿A qué hora es mi cita? [а ке Ора эс ми сИта]

Если вы забыли время — спросите. Если вы записаны онлайн — проверьте в приложении или в письме. Если не помните — позвоните. Но лучше записывать всё сразу. Время, дату, адрес. В заметки. В календарь. Куда угодно, лишь бы не забыть.

Фраза 23. Я опоздал на запись.

He llegado tarde a la cita. [э йеГадо тАрдэ а ла сИта]

Если опоздали — не паникуйте. Скажите это. Иногда вас примут. Иногда попросят подождать. Иногда отправят за новой ситой. В Испании к опозданиям относятся по-разному: в банке — строго, в мэрии — терпимо, в полиции — как повезёт. Но лучше не опаздывать. Приходите за 15 минут. На всякий случай.

Фраза 24. Можно перенести запись?

¿Puedo cambiar la cita? [пуЭдо камбьЯр ла сИта]

Если не можете прийти — перенесите. Не пропускайте. Пропущенная сита — это неуважение. В следующий раз могут не дать. Или дать через месяц. Перенести можно онлайн, по телефону или лично. Уточняйте.

Фраза 25. Я не понимаю. No entiendo. [но энтьЕндо]



«No entiendo»

«[но энтьЕндо]»

Я не понимаю

Универсальная фраза. Если вы не понимаете — скажите. Не кивайте. Не улыбайтесь. Не делайте вид, что поняли. Скажите. Вам объяснят. Или напишут. Или покажут. Но если вы кивнёте и уйдёте — вы уйдёте ни с чем.

Фраза 26. Вы можете говорить медленнее, пожалуйста?

¿Puede hablar más despacio, por favor?

[пуЭдэ аблАр мас дэспАсьо, пор фавОр]

Испанцы говорят быстро. Очень быстро. Если вы не успеваете — скажите эту фразу. Вас замедлят. Проверено. Не стесняйтесь. Вы не глупый. Вы просто иностранец.

Фраза 27. Вы можете написать это, пожалуйста?

¿Me lo puede escribir, por favor?

[мэ ло пуЭдэ эскрибИр, пор фавОр]

Если на слух не понимаете — попросите написать. Вам

напишут. На бумаге. На телефоне. На салфетке. Это спасёт вас в сотне ситуаций. Особенно в банке, в полиции, в мэрии.

Фраза 28. Можно на английском?

¿Puede ser en inglés? [пуЭдэ сер эн инглЭс]

В туристических городах (Барселона, Мадрид, Малага, Валенсия) многие говорят по-английски. В маленьких городах — реже. Но спросить стоит. Если нет — возвращайтесь к фразам 25–27. Они работают всегда.

Фраза 29. Куда мне идти дальше?

¿A dónde tengo que ir ahora?

[а дОндэ тЭнго ке ир аОра]

После первого кабинета вас часто отправляют во второй. Потом в третий. Потом в банк. Потом обратно. Это нормально. Это Испания. Спрашивайте: «¿A dónde tengo que ir ahora?». Записывайте адрес. Идите. Не сдавайтесь.

Фраза 30. Спасибо за помощь.

Gracias por su ayuda.

[грАсьяс пор су айЮда]

Всегда благодарите. Даже если вам отказали. Даже если отправили домой. Даже если вы устали и злитесь. «Gracias» открывает двери. «Gracias» делает людей добрее. «Gracias» — это ваша инвестиция в будущее. Проверено.

Лайфхак

Всегда имейте с собой паспорт, копию контракта и эту главу на телефоне. Покажите фразу:

¿Qué documentos necesito?

[ке докумЭнтос нэсэсИто]

Вам напишут список. Сфотографируйте его. Проверьте, всё ли у вас есть. Если чего-то не хватает — узнайте, где взять. И идите за этим. Не ждите. Не откладывайте. Каждый день ожидания — это минус месяц жизни.

И запомните главное: сита, НИЕ, эмпадронамьенто. Три слова. Три ключа. С ними вы откроете любую дверь. Без них — останетесь на пороге.

Дальше — квартира и общение с арендодателем.

ГЛАВА 3. КВАРТИРА. АРЕНДА И ХОЗЯИН — PISO DE ALQUILER

30 фраз, чтобы вас не обманули и вернули залог

В Испании аренда называется алькилер. Залог называется фианса. Контракт называется контрато. Эти три слова вы должны знать наизусть. Без них вы не снимете жильё. Без них вас обманут. Без них вы потеряете деньги.

Аренда в Испании — это отдельная наука. Здесь другие правила, другие обычаи, другие сроки. То, что нормально в России или в Украине, здесь может быть незаконно. То, что здесь нормально, вас может шокировать. Эта глава — ваш переводчик с языка испанской аренды на человеческий.

Часть 1. Поиск и осмотр квартиры.

Фраза 1. Я ищу квартиру на аренду.

Busco piso de alquiler.

[бУско пИсо дэ алькилЕр]

«Piso» — это квартира. «Alquiler» — аренда. Вместе — «piso de alquiler» — квартира в аренду. С этой фразы начинается любой разговор с хозяином или агентом. Если вы ищете комнату, а не квартиру — «busco habitación» [бУско абитасьОн]. Если дом — «busco casa» [бУско кАса].

Фраза 2. Сколько стоит аренда в месяц?

¿Cuánto cuesta el alquiler al mes?

[куАнто куЭста эль алькилЕр аль мес]

Обязательно уточняйте: в месяц или в неделю. Некоторые хозяева в туристических зонах указывают цену за неделю — и она выглядит выгодной, пока вы не умножите на четыре. Всегда спрашивайте: «¿Al mes?» (В месяц?). Если да — хорошо. Если нет — считайте сами.

Фраза 3. Входит ли коммуналка в цену?

¿Los gastos están incluidos?

[лос гАстос эСтАн инклуИдос]

«Gastos» — это коммунальные расходы. В Испании они могут быть включены в аренду, а могут быть отдельно. Обычно отдельно: свет (luz), вода (agua), газ (gas), интернет (internet). Иногда в аренду входит «comunidad» — расходы на содержание дома. Всегда уточняйте, что именно входит. Иначе сюрприз в конце месяца.

Фраза 4. Сколько стоят коммунальные услуги?

¿Cuánto cuestan los gastos?

[куАнто куЭстан лос гАстос]

Если коммуналка не включена — спросите примерную сумму. В среднем по Испании: свет — 40–80 евро, вода — 20–40, газ — 30–60, интернет — 30–50. Цены меняются, уточняйте на месте. Зимой дороже. Летом дешевле. Если хозяин не может назвать сумму — это плохой знак. Возможно, он сам не платит.

Фраза 5. Сколько нужно заплатить залог?

¿Cuánta fianza tengo que pagar?

[куАнта фиАнса тЭнго ке пагАр]

«Fianza» — это залог. В Испании стандартный залог — один месяц аренды. Иногда два. Иногда три. По закону — не больше двух месяцев для жилья (в некоторых автономиях — один месяц). Если просят больше — это нарушение. Если просят «месяц залога плюс месяц вперёд» — это нормально. Если просят «три месяца вперёд» — торгуйтесь или ищите другое.

Фраза 6. На какой срок контракт?

¿Por cuánto tiempo es el contrato?

[пор куАнто тьЕмпо эс эль контрАто]

Стандартный контракт в Испании — на год. Потом продлевается автоматически, если никто не против. Но бывают контракты на 6 месяцев, на 2 года, на 5 лет. Уточняйте. Если контракт короткий — уточните, что будет потом. Если длинный — уточните, можно ли расторгнуть раньше.

Фраза 7. Можно посмотреть квартиру?

¿Puedo ver el piso?

[пуЭдо вер эль пИсо]

Никогда не снимайте квартиру, не посмотрев её. Даже если фото красивые. Даже если хозяин кажется приличным. Даже если вы в отчаянии. Посмотрите. Проверьте воду, свет, газ, интернет. Откройте краны. Включите кондиционер. Загляните в шкафы. Проверьте, нет ли плесени. Это ваши деньги. Это ваша жизнь.

Фраза 8. Когда можно заехать?

¿Cuándo puedo entrar?

[куАндо пуЭдо энтрАр]

«Entrar» — входить, заезжать. Уточните дату. Если квартира свободна сейчас — можно заехать сразу. Если нет — ждите. Не платите вперёд, пока не увидели квартиру и не подписали контракт. Никогда. Даже если хозяин говорит, что «есть другие желающие». Это манипуляция.

Фраза 9. У меня есть домашнее животное. Можно?

Tengo mascota. ¿Se puede?

[тЭнго маскОта. сэ пуЭдэ]

«Mascota» — домашнее животное. В Испании многие хозяева не любят животных. Некоторые запрещают. Некоторые разрешают за дополнительную плату. Уточняйте заранее. Если запрещают — не спорьте. Ищите другое. Если разрешают — уточните, есть ли дополнительные условия.

Фраза 10. Можно с ребёнком?

¿Se puede con niños?

[сэ пуЭдэ кон нИньос]

«Niños» — дети. Некоторые хозяева не сдают квартиры с детьми. Это их право. Но если вы с ребёнком — уточняйте сразу. Не тратьте время на осмотр, если вам откажут. В Испании к детям относятся хорошо, но не все хозяева хотят шум и износ.

Часть 2. Проблемы в квартире: что-то сломалось

Фраза 11. Сломался бойлер.

No funciona el calentador.

[но фунсьОна эль калентадОр]

«Calentador» — бойлер, водонагреватель. Если он сломался — нет горячей воды. Это аварийная ситуация. Хозяин обязан починить. Если не чинит — вызывайте мастера сами и вычитайте из аренды. Но предупредите хозяина. Письменно. В Вотсапе.

Фраза 12. Сломалась стиральная машина.

No funciona la lavadora. [но фунсьОна ла лавадОра]

«Lavadora» — стиральная машина. Если она в квартире — хозяин обязан её чинить. Если он говорит, что это ваша проблема — это неправда. Если машина была в квартире при въезде — она часть аренды. Если вы её купили сами — ваша. Уточняйте при подписании контракта.

Фраза 13. Сломался кондиционер.

No funciona el aire acondicionado.

[но фунсьОна эль Айрэ акондисьонАдо]

В Испании летом без кондиционера — ад. Если он сломался в июле — это катастрофа. Хозяин должен чинить срочно. Если не чинит — вызывайте мастера. Сохраняйте чек. Вычитайте из аренды. Но предупредите хозяина заранее.

Фраза 14. Течёт вода. Нау una fuga de agua. [ай Уна фУга дэ Агуа]

«Fuga» — утечка. Если течёт кран, труба, бачок — это авария. Звоните хозяину. Если не отвечает — перекрывайте воду. Если не знаете, как — звоните в аварийную службу. В

Испании есть «servicio de averías» — служба неисправностей. Она работает круглосуточно. Но лучше сначала хозяин.

Фраза 15. Нет горячей воды.

No hay agua caliente. [но ай Агуа кальЕнтэ]

«Agua caliente» — горячая вода. Если её нет — либо бойлер сломался, либо газ отключили, либо хозяин не платит. Уточняйте. Если проблема в бойлере — хозяин чинит. Если в газе — звоните в газовую компанию. Если хозяин не платит — это его проблема. Не ваша.

Фраза 16. Нет света.

No hay luz. [но ай лус]

«Luz» — свет, электричество. Если света нет — либо авария на линии, либо хозяин не платит. Если авария — ждите. Если хозяин не платит — звоните ему. Если не отвечает — звоните в электросеть. Но помните: если контракт на свет на имя хозяина — вы не можете ничего сделать. Только он.



1. No funciona la lavadora

[но фунсьОна ла лавадОра] —
Не работает стиральная машина

2. No funciona el aire acondicionado

[но фунсьОна эл Айре акондиционАдо] —
Не работает кондиционер



3. Hay una fuga de agua

[ай Уна фУга де Агуа] — Утечка воды

4. No hay agua caliente

[но ай Агуа калСнтэ] — Нет горячей воды

5. No hay luz

[но ай лус] — Нет света

Фраза 17. У меня проблема с соседями. Шумят.

Tengo un problema con los vecinos. Hacen ruido.

[тЭнго ун проблЕма кон лос вэсИнос. Асэн руИдо]

«Vecinos» — соседи. «Ruido» — шум. В Испании шум —

это большая проблема. Соседи могут шуметь до полуночи, а потом жаловаться на вас. Если вам мешают — скажите хозяину. Если не помогает — вызывайте полицию. В Испании есть «policía local» — они разбираются с шумом. Но сначала попробуйте поговорить. По-человечески.

Фраза 18. Можете это починить, пожалуйста?

¿Lo puede arreglar, por favor? [ло пуЭдэ арэглАр, пор фавОр]

«Arreglar» — чинить, исправлять. Универсальная фраза для любой поломки. Покажите на проблему и скажите это.

Если хозяин не понимает — сфотографируйте и отправьте в Ватсап. Фото работает лучше слов.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.